

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tępy jest każdy człowiek, bez poznania, zawstydzi się każdy złotnik z powodu posążka!* Bo jego odlewy są kłamstwem i nie ma w nich ducha! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto czci martwe bóstwa, jest tępy, brak mu poznania. Posążki przyniosą też wstyd każdemu, kto je wytwarza. Te martwe odlewy są kłamstwem, nie mieszka w nich żaden duch!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy człowiek jest głupcem i nie wie, że każdy złotnik jest okryty hańbą z powodu posągu, bo jego odlany posąg jest fałszem i nie ma w nich ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak zgłupiał każdy człowiek, że tego nie zna, iż pohańbiony bywa każdy rzemieślnik dla bałwana; bo fałszem jest to, co ulał, i nie masz ducha w nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zgłupiał każdy człowiek od umiejętności, zawstydzon jest każdy rzemieślnik w rycinie, bo ono fałsz jest, co ulał, i nie masz ducha w nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ograniczony pozostaje każdy człowiek bez wiedzy, wstydić się musi każdy złotnik z powodu bożka, bo jego posągi są kłamstwem i nie ma w nich [życiodajnego] tchnienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Głupi jest każdy człowiek i bez rozumu, na wstyd naraża się każdy złotnik z powodu bałwana, gdyż złudą są i bez życia jego odlane bożki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Głupi jest każdy człowiek i bez wiedzy, złotnik okryje się wstydem z powodu posągu. Gdyż fałszem jest to, co odlewa – nie ma w nich ducha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nierozumny, kto tego nie poznaje. Złotnik okrywa się wstydem z powodu bożków. Jego posągi są bowiem oszustwem, nie ma w nich życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głupcem - każdy człowiek bez [Jego] poznania. Każdy złotnik powstydzi się bożyszcza, bo fałszem są bożki przezeń ulane i nie ma w nich ducha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Марною є кожна людина через (брак) пізнання, кожний золотар був завстиджений своїми литтями, бо вилили брехню, в них немає духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy każdy człowiek jest oszołomiony, bo tego nie rozumie, i każdy złotnik pohańbiony z powodu rzeźby – bo jego odlew jest kłamstwem oraz nie ma w nim ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każdy człowiek postąpił zbyt nierozumnie, by cokolwiek wiedzieć. Każdy, kto wykonuje przedmioty z metalu, na pewno odczuje wstyd z powodu rzeźbionego wizerunku; bo jego lany posąg jest fałszem i w tych rzeczach nie ma ducha.

¹⁾ <x>240 1:1-7</x>; <x>290 44:9-11</x>; <x>290 45:16</x>